美國翻譯書籍千種出年

名揚難亦高不遇待者譯

美國的寬條人也中，也有甚多無名英雄，他們就是那些從事翻譯外國小說的人。他們的功勞却往往甚多。譬如在一九七〇年，得諾貝爾桂冠獎的馬紀斯的作品「一百年的獨處」出版英文本，迅即成暢銷書，讀者被知書的內容好，但馬紀斯則大讚譯者賴巴沙，他說英文版遜好過西班牙文版。這時譯者才首次爲人注意。

最近有一本意大利小說「玫瑰的名字」，是意國名作家奄巴圖·艾高的作品，也是被譽爲譯得勝過原著，譯者也是翻譯專家威廉·韋化。

事實上，直至一九五〇年代，翻譯者的名字都不被刋在書的封面上，除非譯者本身已是名氣大的作家，則名字才與原著者並列，甚至大過原作者。

但通常的譯者甚是精於翻譯，却不擅創作，因此他們工多而酬低，專譯西班牙文及葡文的甚是一次過得每千字美金五十元，這還是一流譯者的稿費，有些人則是更少。假如書暢銷，譯者並無得益。直到近十年來，一流的譯者才提出條件，乃是要分佔版稅的收益，如沒有這個，待遇就甚低。但是據「新方向出版社」，一間專出版翻譯小說的公司的總編輯彼得·格拉斯高特說，通常譯者一本書也甚能收到一千到五千美元。這個數目，連香港這個彈丸之地的寫作人也有不少可以賺到。不過他亦說，這個數目，對有些譯者來說仍是太高了。他們亂譯一通，有些是不大了解原文，有些則是精原文而英文則並不好。而美國每年大約出版一千本翻譯書，眞正說得上好的譯者屈指可數。但他們的工作也很辛苦。文首所提到的賴巴沙是當大的支出了。

而韋化不喜與原作者商量，除非原作者是英文甚佳的。他亦有他的理由。因爲五年之前他譯一本女作家的原小說，原作者每天來電話數次問他某字打算如何譯法，他告訴了她，她又有意見。韋化回憶道：「我一算此書有二十萬字，便推掉不譯了。但她又打電話來說她決定她還是帮不了他的，便不再騷擾他了。

美國的翻譯之王乃是七十七歲的賴富·曼謙，住在巴黎已三十四年，英文、法文及德文都同樣流暢，譯過歐洲幾部被認爲是最難譯的小說，而數十年來譯書超過百部，有些祇有很低的酬勞，去年他被麥克阿瑟基金會賞識，「最特殊天才獎」他得了頭獎，每年可得六萬美元，免稅，至百年歸老爲止。他的秘訣？他說：「越簡單自然越好。」

大象尋仇 誤襲好人 竟然落淚

馬來西亞種植園工人麥立平被一隻瘋狂的大象用脚踐踏了胸部四次，居然大難不死，只是斷了三條肋骨和皮開肉裂，要縫了幾十針。

這件事發生時，麥立平和其他十多名工人剛放工，他們在返回所住的鄉村途中經過一個森林，突然有一隻大象瘋了似的向他們奔來。麥立平說，他們平日常在鄉村附近看見這隻大象，但從未見過牠如此兇惡。工人四散逃跑，麥立平一面回頭望，他看見大象繞道避開了其他數名工人後向他直奔過來，嚇得他沒命奔逃。

突然之間，他覺得自己背部被重物猛擊一下，相信是大象的長鼻，他整個人被打至仆倒地上，他翻轉身，發覺自己原來被夾在大象的兩條兩前腿之間。他下意識舉起雙臂保護自己，但大象將手踢開，然後用脚踩了他四下。麥立平感覺到自己皮破血流，胸部劇痛，大象的脚每次踩下來，都將他肺部的氣全部壓出來，令他幾乎窒息。

大象又再次抬起他的脚，作踩勢下來，麥立平以爲自己這一次必死無疑，但大象的眼睛突然兇光盡斂，面露憂傷之色，跟着還流出眼淚，淚珠滴在麥立平的面上。跟着牠小心避開麥立平的身體，慢慢走回森林裡面。

麥立平事後才知道，整件事的過程只不過是九十秒左右，但他當時的感覺印象過了不知多少時候。村民將他抬回鄉村，再轉送三十里外的醫院，結果他要留醫三個月。麥立平相信那隻大象認錯了人，牠因爲發覺自己認錯了人，才會後悔至掉下眼淚。原來他和同村另一名男子十分相似，該名男子虐待過大象，麥立平認爲大象是要找該名男子算賬，他不幸幾乎做了替死鬼。

圖爲彭歌曼在大肚便便時仍然教學生跳健康舞。下圖是她生下女兒後，帶着女兒在上課。

生物衛星

人造衛星可以放進太空，但亦可以放入人體之內。圖中所示的就是一種放入人體之內的衛星，因爲太小，所以祇能繪畫出來。

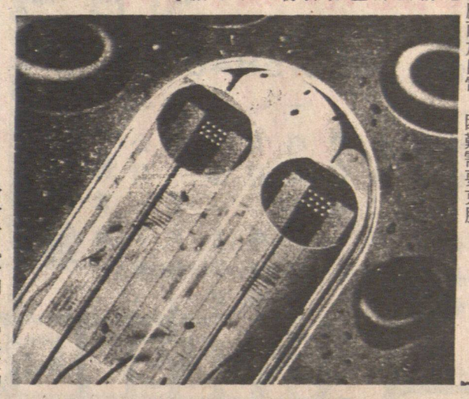
這種衛星小到祇比血球大一些，可以放入血液中，而其內有簡單的電腦，表層遇到化學物，就發生反應而放出電訊，體外可以接收電訊，而知道體內的情形如何，這比較目前抽血檢驗的方法更方便省時。各種「衛星」有各種用途，譬如有一種可以測出排卵期內血中含有的成份，那麼，體內拿着一個探測器就可有顯示，綠燈即是可以放心浩愛，紅燈表示危險。這種「衛星」亦有大如硬幣的，則是植入人體的器官內，監察病情。美國、日本和英國都正在秘密研究此物，有些可以有八種功能。目前這些東西祇在醫院中應用，如給病人帶走，還有不少困難需要克服。

配戴隱形眼鏡 眼睛覺得痕癢 改用眼鏡藥水

有些人因爲戴上隱形眼鏡後眼睛會嚴重紅腫和痕癢而不能夠戴隱形眼鏡。專家說，令他們眼睛敏感的可能不是鏡片本身，而是隱形眼鏡藥水裡面所含的化學物。解決辦法可能簡單到只需改用不含一種叫THIMEROSAL化學物的藥水。

據專家說，戴了硬或軟隱形眼鏡而眼睛敏感的人中，有一成是因爲這種化學劑引起的。很多人以爲是因爲自己對花粉及其他刺激物敏感，其實通常是因爲上述的化學物刺激眼睛，因而並非是敏感。

戴隱形眼鏡有問題多數是由硬鏡引起，但戴軟鏡亦可能會對上述的化學物敏感。加州大學免疫學教授漢保格說，如果你戴上隱形眼鏡覺得痕癢，視物模糊不清，不妨試試改用不含THIMEROSAL的隱形眼鏡藥水。



眼神

常常看見一個名氣很大的藝員，別的什麼都不說，她的眼神，陰狠深沉，美麗之從這種眼神，可以反映出，中另有恐怖之感。

總括一句，這種眼神，性非和順。太可惜了。

眼睛，是靈魂之窗。窗口內望，一目了然。

藝員在圈中掙扎，一定有許多不如意遭遇，而且一定經歷不少苦頭。然而，若能內心修養，便可以不當一回事，眼睛裏自自然然就不會反映出這許多不幸。重要一點，要做到恬淡自得，得失不介懷，眼睛裏邪惡便會蕩然不存。

片言

金蟬

前綫

甲乙兩國交戰，甲國不支。

甲國之元帥對國王曰：「對方嘅國王，每三日都到前綫巡視一下，鼓勵士氣，你何不咁做呢？」

「唔需要咯，」國王苦笑曰：「前綫都就快嚟到我身邊咯！」

時新食品公司

週末鮮肉大特價 購買從速

炒牛肉每磅 $3.60
燒腸每磅 $3.20
排骨每磅 $1.50
猪腰每磅 $0.75
金錢肚每磅 $0.99
猪肝每磅 $0.75
猪骨每磅 $0.55
牛肉每磅 $3.50
牛腩每磅 $1.70
牛扒每磅 $4.50
牛展每磅 $2.00

地址：片打東街279號 · 電話：685-3307—8

華隆有限司公
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572

新貨 大批運到
日本全花冬菇
日本上厚冬菇
日本厚冬菇
日本香信
日本特大蠔豉
日本大蠔豉
日本中蠔豉

全世界最優秀的
大韓民國高麗蔘
政府製造品質保証
益壽補品
聖誕新年九折酬賓
加拿大總代理：
加拿大參茸藥行
CANADA GINSENG CO. LTD.
(Exclusive Importer for Korean Red Ginseng)
溫哥華市喜士定東街卅三號 (604)681-9888 688-8880

德信參茸國藥行
TECK SHUN TRADING CO. LTD.
溫哥華緬街327號 電話：687—6977
由陳奕能中醫師主理
統辦
信乃業之基
德爲醫所本
參茸補品 地道藥材 京果海味 成藥酒 唐山雜貨 貨品齊全
本店位於嘉禾戲院右隣交通方便

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER B.C. 電話：687—4204
夏季大減價
百分百純正粟米油 $3.80
美國上等靚綠苗特平 $9.99
金牌即食麪卅包庄 $4.99

高麗開城之寶 長白山脈精華
朝鮮民主人民共和國特產
源源運到
＊XO人參酒 ＊正北高麗參
＊野山人參酒 ＊瓊玉膏
款款皆珍品
＊開城高麗人參精 ＊開城高麗人參茶
＊開城高麗人參湯 ＊人參婦女補藥
榮獲朝鮮民主人民共和國特產北美洲總代理
東海國際進出口有限公司 TOKAI INTERNATIONAL IMPORT & EXPORT LTD.
美洲總代理：五洋企業有限公司 FIVE OCEANS ENTERPRISES LTD.
加拿大溫哥華華中華文化中心二〇六室 V6A 1T1
209 10 E PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
電話：604 669 5371 ＊684 7488 TELEX 04-55088